

ESTRATÉGIAS DA TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

I Encontro de Produção de Pesquisa Científica de Servidores Docentes e Técnicos-Administrativos da UFC

Luana Fernandes Magalhaes, Francisca Bianca Barbosa Farias, Sarah Maria de Olivera,
Davi CÂndido da Silva

A área da tradução e interpretação encontra-se em crescimento, uma vez que a comunidade surda que faz o uso da Língua Brasileira de Sinais - Libras, tem adentrado em espaços que antes não eram possíveis. Assim, faz-se necessária a formação de profissionais cada vez mais preparados e que estejam envolvidos no contexto geral da comunidade surda. Desenvolver estratégias de tradução e interpretação é essencial para garantir uma boa compreensão por parte do público. Dessa forma, profissionais da área necessitam aprimorar suas técnicas. Portanto desenvolver uma oficina é importante para que haja um despertar a esse tema. Com o objetivo de apresentar estratégias para a atuação de tradutores e intérpretes de Libras alcançando melhorias na área. A elaboração deste projeto busca abordar procedimentos técnicos que fazem parte da atividade da tradução e interpretação, objetivando exemplificar e identificar essas estratégias além de ofertar conhecimentos básicos sobre a área. Para a concretização deste projeto, foram expostos os temas de acordo com o livro de Heloísa Barbosa (BARBOSA, 2004) onde a autora aborda procedimentos técnicos da tradução, dentre eles encontramos adaptação, omissão, acréscimo, entre outros. Hortêncio (2005) também foi referência, pois aborda estratégias de interpretação específica da Libras. Essas estratégias configuram a tradução, que é a transferência de um signo linguístico para outro de acordo com a modalidade própria da língua. Durante um evento do Letras Libras a oficina foi realizada com participação de 23 pessoas, a maioria já atuava profissionalmente como tradutor intérprete. Ao final concluímos que a prática do trabalho que acontece cotidianamente não faz com que o profissional perceba as estratégias utilizadas na atividade, e a oficina proporcionou um conhecimento a mais ao identificar o uso das estratégias intrínsecas ao trabalho, além do aperfeiçoamento de técnicas antes não usadas por esses profissionais.

Palavras-chave: Libras. Tradução. Interpretação. Surdos.